



Department
of Health

INTERIM GUIDANCE FOR FOOD SERVICES DURING THE COVID-19 PUBLIC HEALTH EMERGENCY

新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時におけるフードサービス業のための暫定ガイダンス

When you have read this document, you can affirm at the bottom.

このガイダンスを読んだ後、ページ末尾のリンクで申告することができます。

As of June 8, 2020

2020年6月8日現在

Purpose 目的

This Interim Guidance for Food Services during the COVID-19 Public Health Emergency (“Interim COVID- 19 Guidance for Food Services”) was created to provide owners/operators of food service businesses and their employees and contractors with precautions to help protect against the spread of COVID-19.

この新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時におけるフードサービス業のための暫定ガイダンスは、これらのサービスを提供する場の所有者や経営者に、サービスの再開に際し、従業員や事業請負業者のウイルス感染拡大予防策を提供するため作成されました。

This guidance applies to all restaurants and food services establishments, including food trucks, and other food concessions. In regions that are in Phase 1, or have not reached Phase 2, such establishments may only operate by take-out and delivery. In regions that have reached Phase 2, such establishments may open outdoor spaces with seating for customers (i.e. dining and bar spaces indoors cannot open to customers), provided customers can be seated at tables that are appropriately distanced. For further guidance on outdoor and take-out/deliver food services for businesses located in regions that are in Phase 1 and 2, please consult the New York State Department of Health’s (DOH) “Interim

Guidance for Outdoor and Take-Out/Deliver Food Services During the COVID-19 Public Health Emergency.”

本ガイダンスは、全てのレストランと、フードトラックやその他の売店を含む食事サービス施設に適用します。現在第1段階にある地域、または、第2段階に達していない地域では、持ち帰り又はデリバリーの営業のみ許可されています。第2段階に達した地域においては、これらの施設は、客が適切な距離が取られたテーブル席に座ることができるという条件の下で、屋外スペースにある座席のみの解放が許可されます(すなわち、屋内部分は解放できません)。第1段階および第2段階の地域に所在するビジネスの、屋外、持ち帰り又はデリバリー食事サービスの詳細ガイダンスは、NY州保健局(DOH)の「新コロナウイルス公衆衛生緊急事態時における、屋外、持ち帰りまたはデリバリー食事サービスのための暫定ガイダンス」(“Interim Guidance for Outdoor and Take-Out/Deliver Food Services During the COVID-19 Public Health Emergency”)を参照してください。

In regions that have reached Phase 3, such establishments may open indoor and outdoor spaces with seating for customers, in accordance with this guidance, and provided that customers can be seated at tables that are appropriately distanced. Furthermore, restaurants with bar seating can open the area, provided customers are seated and can be distanced appropriately. Consumption of any dine-in food and/or beverage must only occur while customers are seated at tables or bar tops in these spaces.

第3段階に達した地域では、このような施設は、顧客が適切な距離のテーブルに着席できる場合、このガイダンスに従い、顧客用の座席を備えた屋内および屋外のスペースを開くことができます。さらに、バー席のあるレストランは、座っている顧客が、適切な距離が取れる場合は、そのエリアを開くことができます。飲食は、顧客がこれらのスペースのテーブル席やバーカウンター席に座っている時のみとなります。

These guidelines are minimum requirements only and any employer is free to provide additional precautions or increased restrictions. These guidelines are based on the best-known public health practices at the time of publication, and the documentation upon which these guidelines are based can and does change frequently. The Responsible Parties – as defined below – are accountable for adhering to all local, state and federal requirements relative to food services. The Responsible Parties are also accountable for staying current with any updates to these requirements, as well as incorporating same into any food service operations and/or Site Safety Plan.

本ガイドラインは、最低限の必要条件であり、事業主は、自主的に追加の予防策の施行や制限を強化することができます。本ガイドラインは、発表時点において最善と思われる公衆衛生活動が基となっており、内容が頻繁に変更となる可能性があります。事業主(以下に定義)は、市町村、州、連邦政府すべての、フードサービス業に関する必要条件を遵守する責任があります。また、事業主は最新の必要条件を継続して遵守する責任があり、同時にすべてのフードサービスの運営および/または現場における安全計画に取り込む責任もあります。

The Centers of Disease Control and Prevention, U.S. Food and Drug Administration, and United States Department of Labor’s Occupational Safety and Health Administration are

not aware of any reports that suggest that COVID19 can be transmitted through food. Therefore, adherence to NYS Sanitary Codes for food service establishments along with additional requirements identified as part of these guidelines are expected to be sufficiently protective against COVID-19.

疾病対策予防センター(CDC)、米国食品医薬品局(USFDA)、米国労働省労働安全衛生局(OSHA)は、新型コロナウイルスが食品を介して感染し得ることを示唆した報告はないと認識しています。したがって、NY州のこれらのガイドラインの一部として明確にされた追加の必要条件と併せて、NY州の食品サービス施設の衛生基準の遵守が、ウイルスに対する十分な保護策となることが期待されています。

Background 背景

On March 7, 2020, Governor Andrew M. Cuomo issued Executive Order 202, declaring a state of emergency in response to COVID-19. Community transmission of COVID-19 has occurred throughout New York. To minimize further spread, social distancing of at least six feet must be maintained between individuals, where possible.

2020年3月7日、クオモ NY州知事は、COVID-19 に関し非常事態宣言、行政命令 No.202 を発出しました。コミュニティ内での感染が州全体で発生をしており、感染拡大を最小限にするため、ソーシャルディスタンス(可能な限り他の人との距離を最低 6 フィート)を保つことが必要となります。

On March 16, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.3, restricting all on-premises consumption of food and beverage at eating and drinking establishments statewide.

2020年3月16日、クオモ NY州知事は、行政命令 No.202.3 を発出し、州全域で、飲食施設での飲食消費を制限しました。

On March 20, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.6, directing all non-essential businesses to close in-office personnel functions. Essential businesses, as defined by Empire State Development Corporation(ESD) guidance, were not subject to the in-person restriction, but were, however, directed to comply with the guidance and directives for maintaining a clean and safe work environment issued by DOH, and were strongly urged to maintain social distancing measures to the extent possible.

2020年3月20日、クオモ NY州知事は、行政命令 No. 202.6 を発出し、必要不可欠な業種を除き、州内の全ての事務所を閉鎖しました。NY州経済開発局のガイダンスにより必要不可欠と定義された業種は、自宅待機の対象とはならないものの、NY州保健局のガイドラインに従い、清潔で安全な労働環境を維持するよう義務付けられました。また、最大限にソーシャルディスタンスを保つよう要請されています。

On April 12, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.16, directing essential businesses to provide employees, who are present in the workplace, with a face covering, at no-cost, that must be used when in direct contact with customers or members of the public during the course of their work. On April 15, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.17, directing that any individual who is over age two and able to medically tolerate a face-covering must cover their nose and mouth with a mask or cloth face-covering when in a public place and unable to maintain, or when not maintaining, social distance. On April 16, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.18, directing that everyone using public or private transportation carriers or other for-hire vehicles, who is over age two and able to medically tolerate a face covering, must wear a mask or face covering over the nose and mouth during any such trip. It also directed any operators or drivers of public or private transport to wear a face covering or mask which covers the nose and mouth while there are any passengers in such a vehicle. On May 29, 2020, Governor Cuomo issued Executive Order 202.34, authorizing business operators/owners with the discretion to deny admittance to individuals who fail to comply with the face covering or mask requirements.

2020年4月12日、クオモ NY州知事は、必要不可欠なビジネスは、従業員に対し、顧客や公衆との直接接触時に使用するマスクを無料配布することを義務付ける行政命令 No. 202.16 を発出しました。4月15日には、2歳以上は他者との一定の距離を取ることができない場合は、マスク等で鼻と口を覆うことを義務付ける行政命令 No. 202.17 が発出されました。4月16日に発出された行政命令 No. 202.18 は、2歳以上は公共交通機関や配車サービスを利用する際には、マスク等で口と鼻を覆うことが義務付けられました。また、全ての公共交通機関や配車サービスを操作又は運転する者にも、乗客を乗せている間は、同様の義務が課されています。5月29日に発出された行政命令 No. 202.34 では、事業経営者や店舗オーナーらに、マスク等の着用の要件に遵守しない者の立ち入りを拒否する権限を与えました。

On April 26, 2020, Governor Cuomo announced a phased approach to reopen industries and businesses in New York in phases based upon a data-driven, regional analysis. On May 4, 2020, the Governor provided that the regional analysis would consider several public health factors, including new COVID-19 infections, as well as health care system, diagnostic testing, and contact tracing capacity. On May 11, 2020, Governor Cuomo announced that the first phase of reopening would begin on May 15, 2020 in several regions of New York, based upon available regional metrics and indicators. On May 29, 2020, Governor Cuomo announced that the second phase of reopening would begin in several regions of New York. On June 3, 2020, Governor Cuomo announced outdoor dining at restaurants will be permitted in phase two of reopening, in accordance with state-issued guidance.

2020年4月26日、クオモ知事は地域ごとのデータ分析に基づいて、経済活動を再開するための段階的アプローチを発表しました。5月4日には、地域ごとのデータ分析に関し、新たなウイルス感染ケース、ヘルスケアシステム、診断テスト、接触者追跡調査キャパシティーなど、いくつかの公衆衛生的な要因を考慮すると発表しました。そして5月11日には、有効な地域ごとのデータに基づ

き、5月15日にニューヨークのいくつかの地域で、経済活動再開の第一段階が始まると発表しました。また、5月29日には、第2段階がニューヨークのいくつかの地域で始まることが発表されました。そして、6月3日、州のガイダンスに従い、レストランの屋外での食事は、再開の第2段階で許可されると発表しました。

In addition to the following standards, businesses must continue to comply with the guidance and directives for maintaining clean and safe work environments issued by the DOH.

以下の基準に加え、必要不可欠なビジネスと非必須ビジネスの両方が、清潔で安全な労働環境を維持するために作成されたNY州保健局のガイダンスに引き続き従わなければなりません。

Please note that where guidance in this document differs from other guidance documents issued by New York State, the more recent guidance shall apply.

本ガイダンスがニューヨーク州が発行したその他のガイダンスと内容が異なる場合、より新しいガイダンスが適用されることとなります。

Standards for Responsible Food Services in New York State

ニューヨーク州におけるフードサービス業のための基準

No food service operation can occur without meeting the following minimum State standards, as well as applicable federal requirements, including but not limited to such minimum standards of the Americans with Disabilities Act (ADA), Centers for Disease Control and Prevention (CDC), Environmental Protection Agency (EPA), and United States Department of Labor's Occupational Safety and Health Administration (OSHA).

州および障害のあるアメリカ人法 (Americans with Disabilities Act:ADA)、疾病対策予防センター (CDC)、環境保護庁(EPA)、米国労働省労働安全衛生局(OSHA)の最低基準を満たすことなく、フードサービスの事業を行うことはできません。

The State standards contained within this guidance apply to food services in operation during the COVID- 19 public health emergency until rescinded or amended by the State. The operator of the food service site, or another party as may be designated by the operator (in either case, "the Responsible Parties"), shall be responsible for meeting these standards.

このガイダンスに含まれる州の基準は、新型コロナウイルス公衆衛生緊急事態時に運用され、州により解除または修正されるまで、フードサービス事業に適用されます。これらの事業者、または事業者より委託された別の事業者(いずれの場合も、「責任者」)は、これらの基準を満たす責任があります。

The following guidance is organized around three distinct categories: people, places, and processes.

以下のガイダンスは、人、場所、プロセスの3つのカテゴリーを中心に構成されています。

I. PEOPLE 人

A. Physical Distancing 物理的距離

- For the purposes of this guidance, “outdoor space” is defined as an open-air space designated for the consumption of food and/or beverage, which may have a temporary or fixed cover (e.g. awning or roof) so long as such cover has at least two open sides for airflow. Within such outdoor space, all tables with seats must be at least six feet from any other table, seat, patron, or pedestrian thoroughfare or corridor.

このガイダンスの目的のため、「屋外スペース」とは、飲食用に指定された開かれたスペースと定義されます。このスペースには、一時的もしくは固定されたカバー（例：日よけ、または屋根）がある場合もあり、その場合は、最低でも空気の流れのために、2側面は開いている必要があります。このような屋外スペース内では、全てのテーブル席が、他のテーブル、座席、客又は歩行者の往来、通路から少なくとも6フィート離れている必要があります。

- Responsible Parties must ensure that indoor capacity is limited to no more than 50% of the maximum occupancy for a particular area as set by the certificate of occupancy, exclusive of employees.

責任者は、従業員を除き、屋内の収容人数が、建物使用許可証に定められた特定のエリアにおいて、50%以内に制限されていることを確認してください。

- Responsible Parties should ensure that a distance of at least six feet is maintained among workers at all times, unless the core activity requires a shorter distance (e.g. cooking, cleaning, clearing tables, maintenance). Regardless of physical distance, Responsible Parties must ensure all employees wear an acceptable face covering at all times. Patrons must also wear face coverings at all times, except while seated; provided, however, that the patron is over the age of two and able to medically tolerate such covering.

責任者は、より短い距離で行うことが必要な業務（例：料理、清掃、テーブルの片付け、メンテナンス）でない限り、常に従業員間で少なくとも6フィートの距離を維持するようにしてください。物理的な距離にかかわらず、全ての従業員が常に有効なフェイスカバーを着用するようにしてください。客も、2歳以上かつフェイスカバーを着用することが医学的に耐えられる者であれば、着席中を除いて常に着用しなければなりません。

- Acceptable face coverings for COVID-19 include but are not limited to cloth-based face coverings and disposable masks that cover both the mouth and nose.

ウイルス感染防止に有効なフェイスマスクには、口と鼻の両方を覆うことが出来る布製のフェイスマスクや、使い捨てマスクが含まれます(これらに限定されるものではありません。)

- However, cloth, disposable, or other homemade face coverings are not acceptable face coverings for workplace activities that typically require a higher degree of protection for personal protective equipment (PPE) due to the nature of the work. For those activities, N95 respirators or PPE used under existing industry standards should continue to be used, as is defined in accordance with OSHA guidelines.

ただし、仕事の性質上、効果の高い個人用保護具(PPE)を必要とする職場では、布、使い捨て、またはその他の手作りのフェイスマスクは、充分ではありません。これらの職場では、米国労働省労働安全衛生局(OSHA)のガイドラインに定義されている、N 95 マスクもしくは業界標準規格に合格しているその他の個人用保護具を引き続き使用する必要があります

- Responsible Parties must ensure that outdoor capacity is limited to the number of tables that can be safely and appropriately arranged such that each table is a minimum of six feet away from another.

責任者は、屋外の定員について、それぞれのテーブルが少なくとも 6 フィート離れるよう、安全かつ適切に配置されるテーブル数に制限しなければなりません。

- Responsible Parties must ensure that indoor and outdoor tables with seating for customers are separated by a minimum of six feet in all directions. Wherever distancing is not feasible between tables, Responsible Parties must enact physical barriers between such tables. The physical barriers must be at least five feet in height and must not block emergency and/or fire exits.

責任者は、屋内および屋外のテーブル席について、全ての方向から最低 6 フィート離れているようにしなければなりません。テーブル間の距離をとることが不可能な場合は、責任者は物理的なバリアを施す必要があります。物理的バリアは高さが少なくとも 5 フィート必要で、緊急時又は火事の出入り口を塞いではいけません。

- Responsible Parties may allow customers to sit at indoor and outdoor bar areas, provided a distance of at least six feet can be maintained between parties (i.e. groups of patrons).

責任者は、グループ客同士が少なくとも 6 フィートの距離を維持できることを条件に、彼らに対して屋内と屋外エリアでの着席を許すことが可能です。

- Responsible Parties must ensure that bar area staff keep a distance of at least six feet between each other and/or customers, when possible.

責任者は、カウンター(バー)エリアのスタッフが、スタッフ同士又は客との間で、可能な限り、少なくとも 6 フィート離れているようにしなければなりません。

- Responsible Parties may seat as many individuals at a single table as the table allows, with a maximum of 10 individuals per table.

責任者は、1 テーブルにつき最大 10 名までの着席を許すことが可能です。

- Individuals seated at a table must be members of the same party but may be from different households.

1 つのテーブルにつき、同じグループのメンバーが座る必要がありますが、異なる世帯からなるグループでも可能です。

- Communal tables in which multiple parties are seated at the same large table are only permitted if a distance of at least six feet can be maintained between the parties.

複数のグループが同じ大きなテーブルに座るような共用のテーブルについては、それぞれのグループ同士が少なくとも 6 フィートの距離を取ることが維持できる場合に限り許されます。

- Responsible Parties offering restroom access to customers must promote social distancing within and while waiting for restrooms.

顧客のトイレ使用が可能な場合、責任者は、顧客がトイレの中およびトイレを待っている間に、ソーシャルディスタンスを実行するよう推奨しなければなりません。

- Responsible Parties may modify the use and/or restrict the number of work stations and employee seating areas, so that employees are at least six feet apart in all directions (e.g. side-to-side and when facing one another) and are not sharing areas without cleaning and disinfection between use. When distancing is not feasible (e.g. pick-up stations, cash registers), Responsible Parties may enact physical barriers (e.g. plastic shielding walls) in areas where they would not affect air flow, heating, cooling, or ventilation) and must not block emergency and/or fire exits.

責任者は、従業員のワークステーションや座席エリアの使用および／もしくは配置を変更し数を制限するなど、従業員がすべての方向において(例:左右に並ぶかおよび互いに向かい合っている場合)、少なくとも 6 フィート離す必要があります。また、清掃・消毒をせずにスペースを共有してはいけません。距離をとることが現実的でない場合(例:持ち帰り商品受取り所、レ

ジ)は、空気の流れ、暖房、冷房又は換気に影響がないエリアにおいて、物理的バリア(例:プラスチック製の遮蔽壁)を提供しなければなりません。またそれは、緊急時や火事の際の出口を塞いではなりません。

○ If used, physical barriers should be put in place in accordance with OSHA guidelines.

物理的なバリアを使用する場合は、米国労働省労働安全衛生局(OSHA)のガイドラインに従って設置しなければなりません。

○ Physical barrier options may include: strip curtains, plexiglass or similar materials, or other impermeable dividers or partitions.

物理的なバリアのオプションには、ストリップ(暖簾)型カーテン、プレキシガラスまたは同等の材料を使用したもの、もしくはその他の不浸透性の仕切りやパーティションが含まれます。

- Responsible Parties should prohibit the use of small spaces (e.g. freezers or storage rooms) by more than one individual at a time, unless all employees in such space at the same time are wearing acceptable face coverings. However, even with face coverings in use, occupancy must never exceed 50% of the maximum capacity of the space, unless it is designed for use by a single occupant. Responsible Parties should increase ventilation with outdoor air to the greatest extent possible (e.g. opening windows and doors to kitchen), while maintaining safety protocols.

責任者は、全員がマスク等を着用している場合を除き、一度に複数人が狭いスペース(冷凍室や貯蔵庫など)を使用することを禁止する必要があります。ただし、マスク等を着用している場合でも、収容人数の50%以内に制限してください。また、安全を維持しながら、可能な限り、外気との換気を最大限にしてください(例:調理場の窓やドアを開く等)。

- Responsible Parties should put in place measures to reduce bi-directional foot traffic using tape or signs with arrows in narrow aisles, hallways, or spaces, and post signage and distance markers denoting spaces of six feet in all commonly used areas and any areas in which lines are commonly formed or people may congregate (e.g. clock in/out stations, health screening stations, breakrooms).

責任者は、双方向の人の移動を減らすため、狭い通路、廊下またはスペースに、矢印の付いたテープまたは標識を使用し、主なエリア、列が出来やすいエリア、人が集まるエリアに、6フィートの間隔を示すマーキングをする対策を講じてください(例:タイムレコーダーの置き場所や健康検査場、休憩室)。

○ Responsible Parties must clearly signal six foot spacing in:

責任者は、以下の箇所に明確に 6 フィートの間隔を示す必要があります。:

- Any lines for customers waiting to order, pick up food, be seated, or use the restroom (e.g. by using tape or other equally effective means); and

注文、食事の受取り、着席、トイレの使用を待っている顧客のための全ての導線（例:テープを使って）；および

- Any pick-up or payment location (e.g. counter, table, register).

全ての受取りや支払い場所（例:カウンター、テーブル、レジ）。

- Responsible Parties must designate entrances/exits for customers and separate entrances/exits for employees, where possible.

責任者は、可能な限り、顧客の入口・出口と別々の従業員の入口・出口を指定しなければなりません。

- Responsible Parties should encourage customers to wait in their car or outside at an appropriate social distance until food is ready to be picked up or they are ready to be seated.

責任者は、受け取る食事か座席が用意できるまで、適切なソーシャルディスタンスの下で車か外で待つよう顧客に促してください。

- Responsible Parties should encourage customers to place remote orders online or by phone.

責任者は、オンラインか電話での注文を顧客に促してください。

- Where possible, Responsible Parties should allow for contactless order, payment, delivery, and pick-up and/or implement curbside pick-up.

可能な限り、責任者は、接触しない形での注文、支払い、デリバリー（宅配）、受取りを許可し、車寄せでの受取りを実施してください。

- When contactless payment is not feasible, Responsible Parties should minimize the use of billfolds and present paper receipts only.

接触しない形での支払いが不可能な場合、責任者は、請求書を入れたホルダーの使用を最小限に控え、領収書だけを渡してください。

- **Responsible Parties should consider allowing customers that will be seated to order ahead of time to limit the amount of time spent in the establishment.**

責任者は、店内で過ごす時間を制限するため、席に着く前の注文を許容することを検討してください。

- **Responsible Parties must post signs throughout the site, consistent with DOH COVID-19 signage. Responsible Parties can develop their own customized signage specific to their workplace or setting, provided that such signage is consistent with the Department’s signage. Signage should be used to remind employees and patrons to:**

責任者は、店内全域に、保健局の発行した新型コロナウイルスに関する掲示物を貼ってください。また、職場の環境により独自の掲示物を作成も可能です。従業員と客向けに以下の事項を周知してください:

- **Cover their nose and mouth with a face covering.**

フェイスカバーで口と鼻を覆うこと。

- **Properly store and, when necessary, discard PPE.**

個人用防護具(PPE)を適切に保管し、必要に応じて廃棄すること。

- **Adhere to physical distancing instructions.**

フィジカルディスタンスングを実施すること。

- **Report symptoms of or exposure to COVID-19, and how they should do so.**

ウイルス感染症状がある場合や、感染者に接触した場合は、それを報告すること及びその方法。

- **Follow hand hygiene and cleaning and disinfection guidelines.**

手洗い及び消毒はガイドラインに従うこと。

- **Follow appropriate respiratory hygiene and cough etiquette.**

適切な呼吸器衛生及び咳エチケットに従うこと。

B. Gatherings in Enclosed Spaces 密閉空間での集まり

- **Responsible Parties must limit in-person employee gatherings (e.g. staff meetings) to the greatest extent possible and use other methods such as video or teleconferencing whenever possible, per CDC guidance “Interim Guidance for**

Businesses and Employers to Plan and Respond to Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)". When videoconferencing or teleconferencing is not possible, Responsible Parties should hold meetings in open, well-ventilated spaces and ensure that individuals maintain six feet of social distance between one another (e.g. if there are chairs, leave space between chairs, have employees sit in alternating chairs).

責任者は、対面での集まり(例:従業員のミーティング)を最大限に制限し、疾病対策予防センター (CDC)のガイダンス "Interim Guidance for Businesses and Employers to Plan and Respond to Coronavirus Disease 2019 (COVID-19)"(「ビジネスと事業主のための新型コロナウイルス感染症対策の暫定ガイダンス 2019」)にあるように、テレビ・電話会議のような方法を取ってください。テレビ・電話会議が不可能な場合、換気の良いオープンスペースで会議をし、個人が互いに6フィートの距離を保つようにします(例:イスがある場合は、イスの間隔を空け、従業員は1つイスを空けて座ります)。

- Responsible Parties should consider closing non-essential amenities and communal areas that promote gathering or are high-touch (e.g. vending machines, communal coffee machines).

責任者は、複数人が接触する頻度が高い必要不可欠ではない設備や、複数人が利用する共用スペース(例:自動販売機、共用コーヒーメーカーなど)をクローズすることを検討してください。

- Responsible Parties must put in place practices for adequate social distancing in small areas, such as restrooms and breakrooms, and should develop signage and systems (e.g. flagging when occupied) to restrict occupancy when social distancing cannot be maintained in such areas.

責任者は、トイレや休憩室などの狭いエリアで適切な距離の確保を実践し、距離が確保できない場合には、収容人数を制限するため、サインやシステム導入してください(例:使用中に、そのことを知らせる)。

- Responsible Parties operating food trucks should implement such practices to the extent practicable.

フードトラックを運営する責任者は、これらを実現可能な範囲で行ってください。

- Responsible Parties should stagger schedules for their employees to observe social distancing (i.e. six feet of space) for any gathering (e.g. breaks, meals, shift starts/stops).

責任者は、従業員のソーシャルディスタンスを遵守するため、スケジュール調整をしてく

ださい（例:休憩、食事、勤務時間など）。

C. Workplace Activity 職場における活動

- Responsible Parties must take measures to reduce interpersonal contact and congregation, through methods such as:

責任者は、以下のような方法により、直接接触や人の集まりを減らすための措置を講じなければなりません:

- Limiting in-person presence to only those staff who are necessary;

必要なスタッフに限るなど対面接客の制限;

- adjusting work place hours;

勤務時間の調整 ;

- reducing on-site work force to accommodate social distancing guidelines;

ソーシャルディスタンスのガイドラインに対応するため、出勤する従業員の数を減らすこと;

- shifting design(e.g.A/B teams, staggered arrival/departure times);

交代制に関する計画設定（例:A/B チームで勤務時間をずらす）

- prioritizing tasks that allow for social distancing over those that do not;

ソーシャルディスタンスが許容されるかどうかに応じた業務の優先順位をつけること ;

- avoiding multiple crews and/or teams working in one area by staggering scheduled tasks and using signs to indicate occupied areas; and/or

計画的な業務の調整や使用中エリアを示すサインを使うことなどによって、1つのエリアで複数の従業員らが作業するのを避けること ; および/もしくは

- segmenting and batching activities, where possible, so individuals can adhere to social distancing and reduce the number of hands touching equipment at the same time.

個々人がソーシャルディスタンスに従い、同時に手で触れる設備の数を減らすことができるよう、可能な限り、活動を区分けしまとめること。

- Where practicable, Responsible Parties should discourage food preparation employees from changing or entering others' work stations during shifts, unless they are appropriately cleaned and/or disinfected, as appropriate.

実現可能な限り、責任者は、食事を調理する従業員について、必要に応じて適切に清掃・消毒されない限り、シフトの間に、他の作業場に変更したり入室したりしないようにしてください。

- Responsible Parties should designate discrete work zones for servers, where possible. Servers should serve specific zones in the restaurant to minimize overlap.

責任者は、可能な限り、給仕のために個別のワークゾーンを指定してください。給仕は重複を最小限に抑えるため、レストラン内の特定の範囲で給仕をしてください。

- Responsible Parties should encourage customer reservations for seating, where practicable, to reduce the congregation of patrons waiting to be seated and served.

責任者は、着席や給仕を待つために顧客が集まるのを減らすために、可能な限り、顧客に席を予約するよう勧めてください。

- Responsible Parties must not provide customers with devices (e.g. buzzers) to provide alerts that seating or an order is available, unless such devices are thoroughly cleaned and disinfected between each use.

責任者は、着席や注文が可能になったことを知らせるブザーなどの装置について、使用することによって徹底的にきれいに除菌しなければ、そのような装置を顧客に提供してはなりません。

- Responsible Parties are encouraged to use audio announcements, text messages, or notices on screens to communicate with customers awaiting an order or seating.

責任者は、注文や着席を待っている顧客とは、音声アナウンス、テキストによるメッセージ、スクリーンでのお知らせによってコミュニケーションをとることが推奨されます。

D. Movement and Commerce 移動とやり取り

- **Responsible Parties must establish designated areas for vendor pickups and/or deliveries, limiting contact to the extent possible.**

責任者は、業者のために、集荷や配達のために指定されたエリアを設定し、可能な限り接触を制限してください。

- **Responsible Parties should limit on-site interactions (e.g. designate an egress for workers leaving their shifts and a separate ingress for workers starting their shifts) and movements (e.g. employees should remain near their workstations as often as possible).**

責任者は、現場での人の行き来（例:退社する従業員には出口を指定し、出勤する従業員には別の入り口を指定する）や、移動を制限する必要があります（例:各従業員は可能な限り、自分のワークステーションの近くに留まる）。

- **For vendors that need to come on premises, Responsible Parties should ensure a one-at-a-time process, in which only one vendor delivers a product at a time, employees clean and disinfect high touch surfaces, and the next vendor can enter the premises.**

店舗に立ち寄る必要がある業者のために、責任者は、1回の配達につき1人の業者のみを相手する手続(一度に一つずつ)を確保し、従業員は高い頻度で触れる部分を清掃・消毒し、次の業者が店舗に入れるようにしなければなりません。

- **Where practicable, Responsible Parties should limit the numbers of entrances in order to (1) manage the flow of traffic into the building and (2) facilitate health screenings, as described below while remaining in compliance with fire safety and other applicable regulations.**

実行可能な限り、責任者は、下記に示したような火災予防および他に適用を受ける規制を遵守しつつ、(1)ビルに入ってくる人の出入りの流れを管理するため、また、(2)健康検査を容易にするため、入口の数を制限しなければなりません。

- **Develop a plan for people to maintain six feet of social distance while queuing inside or outside of the establishment for screening, as applicable.**

適用できる場合は、人々が検査のために施設の中や外で列に並んでいる間、6フィートのソーシャルディスタンスを維持するための計画を作成する必要があります。

II. PLACES 場所

A. Kitchen Area 調理場

- Before returning to work, Responsible Parties must complete pre-return checks and assessments of kitchen systems to ensure a healthy and safe environment.

作業を再開する前に、責任者は、調理場が健全かつ安全な環境であることを確保するため、再開前の点検、評価を完了しなければなりません。

- Responsible Parties must ensure kitchen staff wear face coverings at all times.

責任者は、調理場のスタッフが常時フェイスカバーをするように徹底してください。

- Responsible Parties should reconfigure kitchens to maintain six feet distance, to the extent possible.

責任者は、可能な限り、6フィートを維持するためにキッチンを見直しする必要があります。

- Responsible Parties should stagger shifts, if possible, to do work (e.g. food prep) ahead of time.

責任者は、可能な限り、事前に作業（例:食事の準備）できるよう、シフトを調整する必要があります。

- To the extent possible, Responsible Parties should ensure kitchen staff are dedicated to one station throughout their shift (e.g. salad or grill or desserts).

責任者は、可能な限り、調理場のスタッフが勤務中は1つの作業場（例:サラダ、グリル、デザート）に従事するようにしてください。

- Where applicable, Responsible Parties should establish markers in work stations and areas with tape on the floor to signal six feet distance in all directions.

責任者は、可能な限り、全方向から6フィートの距離が分かるよう、作業場の床にテープで印をつけてください。

- Responsible Parties should encourage kitchen staff to place items on the counter for the next person to pick up rather than pass items from hands to hands.

責任者は、調理場のスタッフが物を渡すときは、手渡しよりもカウンターに置いて受け取るよう推奨してください。

- Responsible Parties must minimize sharing of kitchen equipment between staff (e.g. knives, pots, rags/towels), where possible.

責任者は、可能な限り、調理用品（例:ナイフ、鍋、敷物、タオル）をスタッフ間で共有することを最小化するようにしてください。

B. Protective Equipment 防護具

- In addition to the necessary PPE as required for certain workplace activities, Responsible Parties must procure, fashion, or otherwise obtain acceptable face coverings and provide such coverings to their employees while at work at no cost to the employee. Responsible Parties should have an adequate supply of face coverings, masks and other required PPE on hand should an employee need a replacement or should a vendor be in need. Acceptable face coverings include, but are not limited to, cloth (e.g. homemade sewn, quick cut, bandana), surgical masks, N95 respirators, and face shields.

特定の職務に必要な個人用防護具(PPE)に加え、責任者は、適切なフェイスカバーを調達し、従業員に無料で配布、また、従業員がこれらの交換、または業者が必要とする場合に備え、布製（例：自家製やバンダナ）や医療用マスク、N 95 マスクおよびその他の必要な防護具を十分な量を用意しておく必要があります。

- Face coverings must be cleaned or replaced after use and may not be shared. Please consult the CDC guidance for additional information on cloth face coverings and other types of PPE, as well as instructions on use and cleaning.

フェイスカバーは、使用後にクリーニングまたは交換する必要があり、シェア出来ません。布製のマスクやその他のタイプの防護具に関する情報、および使用法とクリーニングの手順については、CDC ガイダンスを参照してください。

○ Note that cloth face coverings or disposable masks shall not be considered acceptable face coverings for workplace activities that impose a higher degree of protection for face covering requirements. For example, if N95 respirators are traditionally required for specific food service activities, a cloth or homemade mask would not suffice. Responsible Parties must adhere to OSHA standards for such safety equipment.

仕事の性質上、効果の高い個人用保護具(PPE)を必要とする職場では、布製のフェイスカバーや使い捨てマスクは、適切であるとは言えません。例えば、通常 N 95 マスクが必要な特定のフードサービス業務の場合は、布製や自家製マスクでは不十分です。これらの職場では、防護具につき、米国労働省労働安全衛生局(OSHA)の基準に従ってください。

- **Responsible Parties must allow their employees to use their own acceptable face coverings but cannot require their employees to supply their own face coverings. Further, this guidance shall not prevent employees from wearing their personally owned additional protective coverings (e.g. surgical masks, N95 respirators, or face shields), or if the Responsible Parties otherwise require employees to wear more protective PPE due to the nature of their work. Employers should comply with all applicable OSHA standards.**

責任者は、従業員が自分で用意したフェイスマスクの着用を認めなければいけません。従業員に自分で用意するよう要求することは出来ません。さらに、本ガイダンスは、従業員が個人的に所有する追加の保護用カバー（医療用マスク、N95 マスク、顔シールドなど）を着用すること、責任者が職務の性質上、従業員に追加で保護具を着用することを要求することを妨げるものではありません。雇用主は、該当するすべての米国労働省労働安全衛生局(OSHA)の基準に準拠しなければなりません。

- **Responsible Parties must ensure that all staff wear face coverings at all times. Responsible Parties must ensure staff practice hand hygiene and use bare hand barriers consistent with State and Local Sanitary Codes.**

責任者は、すべてのスタッフが常にフェイスマスクを着用するようにする必要があります。責任者は、スタッフが手指衛生を実践し、州および地方の衛生基準に準拠したグローブ類を使用するようにする必要があります。

- **If employees wear gloves during non-food preparation activities, Responsible Parties must:**

もし従業員が食事以外の準備中に手袋をつける場合、責任者は、以下のようにする必要があります：

- **Ensure employees replace gloves frequently; and**
従業員が頻繁に手袋を取り替えること；また、

- **Encourage employees to change gloves when switching tasks (e.g. serving customers to pre-rolling silverware).**

従業員に、作業を切り替えるとき（例:顧客への食事提供から、フォークやナイフ等を包む作業など）に手袋を変えることを推奨すること。

- **If employees do not wear gloves, Responsible Parties must ensure employees frequently wash and/or sanitize their hands.**

もし従業員が手袋をつけないときは、責任者は、従業員に頻繁に手を洗うか消毒することを徹底する必要があります。

- **Responsible Parties must ensure that employees who are bussing tables wash their hands with soap and water and, if they are wearing gloves, replace their gloves, before and after cleaning and disinfecting tables.**

責任者は、テーブルを拭いている従業員が石鹸と水で手を洗うことを確認し、手袋を着用している場合は、テーブルの洗浄と消毒の前後に手袋を交換する必要があります。

- **Responsible Parties must only permit customer entry into the establishment if they wear an acceptable face covering; provided, however, that the customer is over the age of two and able to medically tolerate such covering.**

責任者は、顧客が適切なフェイスマスクを着用している場合に限り、店内への立ち入りを許可する必要があります。ただし、顧客は2歳以上であり、そのようなカバーを着用することが医学的に堪えられる場合です。

- **Responsible Parties should require customers to wear face coverings when not seated at a table (e.g. when waiting for pickup, placing order at counter or window, walking to/from table, walking to/from restroom).**

責任者は、顧客がテーブルに着席していないとき（例:受取りを待つとき、カウンター又は窓口で注文するとき、テーブルに出入りするとき、トイレに出入りするとき）にフェイスマスクを着用するように顧客に要求する必要があります。

- **Once seated, Responsible Parties should encourage, but not require customers to wear face coverings when not eating and/or drinking.**

着席後、責任者は顧客に飲食しないときでもフェイスマスクを着用することを推奨する必要がありますが、これは必須ではありません。

- **Responsible Parties must put in place measures to limit the sharing of objects, such as kitchen tools, pens and pads, as well as the touching of shared surfaces, such as doorknobs, keypads, and touchscreens; or, require workers to wear gloves (trade-appropriate or medical) when in contact with shared objects or frequently touched surfaces; or, require workers to wash their hands before and after contact.**

責任者は、キッチン道具、ペン、パッドなどの共有、ドアノブ、キーパッド、タッチスクリーンなどの共有面への接触を制限する対策を講じる必要があります。または、作業員が共有物や頻繁に表面に触れる場合は、手袋（商業用または医療用）の着用や、従業員に接触の前後に手を洗うよう徹底する必要があります。

- Responsible Parties must train their employees on how to adequately put on, take off, clean (as applicable), and discard PPE, including but not limited to, appropriate face coverings.

責任者は、適切なフェイスカバーに限らず、防護具に関する適切な使用方法、クリーニング(該当する場合)、および廃棄方法について従業員に周知してください。

B. Hygiene, Cleaning, and Disinfection 衛生、清掃と消毒

- Responsible Parties must ensure adherence to hygiene and cleaning and disinfection requirements as advised by the CDC and DOH, including "Guidance for Cleaning and Disinfection of Public and Private Facilities for COVID-19," and the "STOP THE SPREAD" poster, as applicable. Responsible Parties must maintain logs that include the date, time, and scope of cleaning and disinfection.

責任者は、「新型コロナウイルスにおける公共および民間施設の清掃と消毒に関するガイダンス」および「STOP THE SPREAD」ポスターなど、疾病予防管理センター(CDC)や州の保健局(DOH)のアドバイスに従い、衛生と清掃および消毒をする必要があります。日付と時刻、および清掃と消毒の範囲を記録してください。

- Responsible Parties must provide and maintain hand hygiene stations on site, as follows:

責任者は、店内に、以下のような手の消毒をする場所を設置し、維持しなければなりません。:

- For handwashing: soap, running warm water, disposable paper towels, and a lined garage can.

手洗いの場合：石鹸、お湯、使い捨てペーパータオル、ゴミ箱。

- For hand sanitizing: an alcohol-based hand sanitizer containing at least 60% alcohol for areas where handwashing facilities may not be available or practical.

手の除菌の場合：手洗い設備がないエリア用に、60%以上のアルコールを含む除菌液。

- Responsible Parties should make hand sanitizer available throughout high touch areas (e.g. outside restrooms). It should be placed in convenient locations, such as at entrances, exits, cashiers. Touch-free hand sanitizer dispensers should be installed where possible.

責任者は、高頻度で触れるエリア（例えば屋外のトイレ）すべてで、除菌液を利用できるようにしなければなりません。入口、出口、受付など、利用しやすい場所に設置してください。タッチフリーの除菌液ディスペンサーは、可能な限り設置してください。

○ In food trucks and concessions where Responsible Parties are unable to provide running water stations, employees should wear gloves or regularly use hand sanitizing and continue to comply with federal, state, and local food handling and hygiene requirements.

手洗い設備を設置することができないような、フードトラックや売店においては、従業員は手袋を着用するか、定期的に除菌液を使用するなどして、国、州及び地域の食品取扱衛生基準の遵守を継続しなければなりません。

- Responsible Parties should place signage near hand sanitizer stations indicating that visibly soiled hands should be washed with soap and water; hand sanitizer is not effective on visibly soiled hands.

責任者は、目に見える汚れた手は石鹼と水で洗うことを指示するサインを、手の除菌液設置場所の近くに掲示してください。手の除菌液は、目に見える汚れた手には効果がありません。

- Place receptacles around the site for disposal of soiled items, including PPE.

責任者は、個人用防護具（PPE）等の使用済みアイテムを処分するために、現場にゴミ箱を配置する必要があります。

- For take-out/delivery, Responsible Parties must:

持ち帰りやデリバリーに関して、責任者は以下のことをする必要があります。：

- Provide hand hygiene stations for customers waiting for food and/or drinks;

食事や飲み物を待っている顧客に、手の除菌ができる場を提供すること；

- Ensure staff wash hands with soap and water or use hand sanitizer, and, if staff use gloves, regularly replace them; and

スタッフが石鹼と水で手を洗うか、手の消毒液を使用していることを確認し、スタッフが手袋を使用している場合は定期的にグローブを交換するようにすること；また、

- Ensure, if pick-up/delivery is in indoors/enclosed space, windows and/or doors are opened to allow for ventilation.

受取り又は配達、屋内又は閉鎖されたスペースにある場合は、換気を可能にするために窓やドアが開かれていることを確認してください。

- **Responsible Parties must provide appropriate cleaning and disinfection supplies for shared and frequently touched surfaces and encourage their employees to use these supplies following manufacturer's instructions for use before and after use of these surfaces, followed by hand hygiene.**

責任者は、共有され複数人が頻繁に触れる表面に使用する、適切な清掃・消毒用品を提供し、従業員は、表面に触れる前後に使用説明書に従いこれらを使用し、その後、手指衛生の実践をするよう奨励してください。

- **Responsible Parties must conduct regular cleaning and disinfection of the site and more frequent cleaning and disinfection for high risk areas used by many individuals and for frequently touched surfaces. Cleaning and disinfection must be rigorous and ongoing and should occur at least after each shift, daily, or more frequently as needed. Please refer to DOH's "Interim Guidance for Cleaning and Disinfection of Public and Private Facilities for COVID-19" for detailed instructions on how to clean and disinfect facilities.**

責任者は、建物内で多くの人が利用するリスクの高いエリアや、頻繁に触れる表面を、定期的に清掃・消毒を行う必要があります。また、清掃と消毒は徹底的かつ継続的に行う必要があります、少なくとも各シフトの後に、毎日、もしくは必要に応じて頻繁に行ってください。施設の清掃と消毒方法の詳細については、州保健局の「新型コロナウイルス公共および民間施設の清掃と消毒に関する暫定ガイダンス」を参照してください。

- **Responsible Parties must ensure regular cleaning and disinfection of restrooms. Restrooms should be cleaned and disinfected more often depending on frequency of use.**

責任者は、トイレの定期的な清掃と消毒を徹底する必要があります。トイレは、使用頻度に応じ、より頻繁に清掃および消毒をしてください。

- **Responsible Parties must ensure distancing rules are adhered to by using signage, occupied markers, or other methods to reduce restroom capacity where feasible.**

責任者は、可能な限りトイレのキャパシティを減らすため、使用中であることが分かるサイン、またはその他の方法で、必要な距離を取ることが遵守されているか確認してください。

- **Responsible Parties must ensure that equipment and tools are regularly cleaned and disinfected using registered disinfectants, including at least as**

often as employees change workstations or move to a new set of tools. Refer to the Department of Environmental Conservation (DEC) list of products registered in New York State and identified by the EPA as effective against COVID-19.

責任者は、環境保護局(DEC)が認可済みで州環境保護局のリストにある新型コロナウイルス除去に効果のある清掃剤を使用し、最低限でも従業員がワークステーションを変更する度、機器や用具をこれらを使用して定期的に清掃、消毒をするか、新しい用具セットを使用してください。

- If cleaning or disinfection products or the act of cleaning and disinfecting causes safety hazards or degrades the material or machinery, Responsible Parties must put in place hand hygiene stations for between use and/or supply disposable gloves and/or limitations on the number of employees using such machinery.

清掃または消毒剤、もしくは清掃・消毒を行う行為により安全上の問題が発生したり、用具や機械が劣化したりする場合、責任者は、手の除菌ステーションを設置、および/または使い捨て手袋を提供するか、および/またはそのような機械を使用する従業員の数に制限を設ける必要があります。

- Responsible Parties must provide for the cleaning and disinfection of exposed areas in the event an individual is confirmed to have COVID-19, with such cleaning and disinfection to include, at a minimum, all heavy transit areas and high-touch surfaces (e.g. shared tools, equipment, machines, work stations, keypads, telephones).

責任者は、新型コロナウイルス感染者が確認された場合、最低限、人の行き来が多いエリアおよび人が直接接触する頻度が高い表面（例:共有器具、設備、機械、作業場、キーパッド、電話）の清掃・消毒をする必要があります。

- CDC guidelines on “Cleaning and Disinfecting Your Facility” if someone is suspected or confirmed to have COVID-19 are as follows:

新型コロナウイルス感染の疑いがある、または感染確認がされた場合の「施設の清掃と消毒」に関する疾病対策予防センター(CDC)のガイドラインは次のとおりです:

- Close off areas used by the person suspected or confirmed to have COVID-19.

ウイルスの感染の疑いがある、または感染が確認された人が使用したエリアを閉鎖します。

- Affected areas need to be close off and cleaned and disinfected.

影響を受けたエリアは閉鎖し、洗浄および消毒する必要があります。

- If an employee of a food truck is suspected or confirmed to have COVID-19, the food truck must be closed until cleaned and disinfected.

フードトラックの従業員がウイルス感染の疑いがある、または確認されている場合は、フードトラックを清掃して消毒するまで閉鎖する必要があります。

- Open outside doors and windows to increase air circulation in the area.

外のドアや窓を開け、空気の循環をよくします。

- Wait 24 hours before you clean and disinfect. If 24 hours is not feasible, wait as long as possible.

24時間待ってから、清掃・消毒をします。24時間待つことが実行できない場合は、可能な限り時間を置きます。

- Clean and disinfect all areas used by the person suspected or confirmed to have COVID-19, such as offices, bathrooms, common areas, and shared equipment.

ウイルス感染が疑われる、または感染が確認された人が使用したオフィス、バスルーム、共用エリア、共有機器などすべてのエリアを清掃・消毒します。

- Once the area has been appropriately cleaned and disinfected, it can be reopened for use.

エリアが適切に清掃・除菌された後は、再開することができます。

- Workers without close or proximate contact with the person who is suspected or confirmed to have COVID-19 can return to the work area immediately after cleaning and disinfection.

新型コロナウイルス感染の疑いがある、または感染が確認された人と密接に接触していない従業員は、清掃・消毒後、直ちに職場に戻ることができます。

- Refer to DOH's "Interim Guidance for Public and Private Employees Returning to Work Following COVID-19 Infection or Exposure" for information on "close or proximate" contacts.

「濃厚接触かどうか」の詳細については、州保健局の「新型コロナウイルス感染に係る公的および私的機関の従業員の職場復帰のための暫定ガイダンス」を参照してください。

- If more than seven days have passed since the person who is suspected or confirmed to have COVID-19 visited or used the facility, additional cleaning and disinfection is not necessary, but routine cleaning and disinfection should continue.

ウイルスの感染の疑いがある、または感染が確認された人が施設を訪問または利用してから7日以上経過している場合、追加の清掃・消毒は必要ありませんが、定期的な清掃・消毒は継続してください。

- Responsible Parties must prohibit employees sharing food and beverages among themselves, encourage bringing lunch from home, and reserve adequate space for employees to observe social distancing while eating meals.

責任者は、従業員同士の食べ物や飲み物のシェアを禁止し、自宅からランチを持ち込むことを奨励、従業員が食事中も他者との十分な距離を確保する必要があります。

- Responsible Parties must ensure that all condiments provided directly to customers be in single-use disposable containers or reusable containers that are regularly cleaned and disinfected, ideally between each party's use.

責任者は、顧客に直接提供されるすべての調味料が、使い捨て又は定期的に洗浄および消毒された再利用可能な容器に入れられていることを確認する必要があります。

- Responsible Parties should ensure that guests are provided with single use, paper, disposable menus and/or that menus are displayed on white boards/chalk boards/televisions/projectors, where possible. If non-disposable menus are used, Responsible Parties must clean and disinfect the menus between each party's use.

責任者は、顧客に一度きりの使い捨てメニューを提供すること、または可能な場合は、メニューをホワイトボード/チョークボード/テレビ/プロジェクターに表示する必要があります。使い捨てではないメニューを使用する場合、責任者は、顧客が使用する度にメニューを洗浄および消毒する必要があります。

- Responsible Parties should encourage customers to view menus online (e.g. on their own smartphone or electronic device) where possible.

責任者は、可能であれば、オンラインでメニューを見るよう（例：自分のスマートフォンまたは電子機器で）、顧客に推奨してください。

- Responsible Parties must use pre-packaged silverware or pre-rolled silverware. Silverware must be pre-rolled while wearing masks and gloves.

責任者は、事前に包装又は事前にナプキンで包んだナイフやフォーク等を使用してください。これらは、マスクと手袋を着用し事前にナプキンで包む必要があります。

- Responsible Parties must not offer or otherwise provide unwrapped straws and toothpicks.

責任者は、包装されていないストローやつまようじを提供してはいけません。

C. Phased Reopening 段階的な再開

- Responsible Parties are encouraged to phase-in reopening activities so as to allow for operational issues to be resolved before production or work activities return to normal levels. Responsible Parties should consider limiting the number of employees, hours, and number of customers available to be served when first reopening so as to provide operations with the ability to adjust to the changes.

責任者は、事業活動が通常のレベルに戻る前に、運用上の問題を解決できるよう、活動を再開する段階を踏むことを推奨します。また、再開初期段階での従業員数、時間、および顧客数を制限し、変更に対応できる状況となるよう検討してください。

D. Communications Plan コミュニケーション計画

- Responsible Parties must affirm that they have reviewed and understand the state-issued industry guidelines, and that they will implement them.

責任者は、州の産業別ガイドラインを理解し、それらを実施することを確認してください。

- Responsible Parties should develop a communications plan for employees, vendors, and customers that includes applicable instructions, training, signage, and a consistent means to provide employees with information. Responsible Parties may consider developing webpages, text and email groups, and social media.

責任者は、従業員、訪問者および顧客向けに、適切な指示、トレーニング、掲示物、また従業員に情報を着実に提供する手段につき、コミュニケーション計画を作成する必要があります。責任者は、ウェブページ、テキストおよびメールグループ、ソーシャルメディアによるコミュニケーションを検討する必要があります。

III. PROCESSES プロセス

A. Screening and Testing スクリーニングと検査

- Responsible Parties must implement mandatory daily health screening practices of their employees and, where practicable, vendors, but such screening shall not be mandated for customers and delivery personnel.

責任者は、従業員および可能な場合は業者に、毎日スクリーニングを実施する義務がありますが、顧客や配達員に要求することはできません。

- Screening practices may be performed remotely (e.g. by telephone or electronic survey), before the employee reports to the site, to the extent possible; or may be performed on site.

スクリーニングは、従業員が職場に到着する前に、可能な限り遠隔で（例:電話または電子調査によって）実施する、もしくは現場で実施することも出来ます。

- Screening should be coordinated to prevent employees from intermingling in close or proximate contact with each other prior to completion of the screening.

スクリーニングが完了する前に、従業員が互いの距離が取れなくなってしまうことを防止するための調整をしてください。

- At a minimum, screening should be required of all employees and vendors completed using a questionnaire that determines whether the employee or vendor has:

少なくとも、すべての従業員と業者に対し、スクリーニングが必要であり、以下についての有無を質問表を使用し判断します。 :

- (a) knowingly been in close or proximate contact in the past 14 days with anyone who has tested positive for COVID-19 or who has or had symptoms of COVID-19;

過去 14 日間、新型コロナウイルス検査で陽性だった人、感染症状がある人と、接触もしくは濃厚接触があったことを認識しているかどうか;

- (b) tested positive for COVID-19 in the past 14 days; and/or

過去 14 日間にウイルス検査が陽性であったかどうか ; および/または

- (c) has experienced any symptoms of COVID-19 in the past 14 days.

過去 14 日間にウイルス感染の症状があったかどうか。

- **Responsible Parties cannot mandate that customers complete a health screen or provide contact information but may encourage customers to do so. Responsible Parties may provide an option for customers to provide contact information so they can be logged and contacted for contact tracing, if necessary.**

責任者は、顧客に対してスクリーニングの完全な実施、連絡先の提供を義務付けることはできませんが、そうするよう勧めることができます。責任者は、必要に応じて記録し、追跡のために連絡をとることができるよう、顧客に連絡先を提供するかどうかオプションを与えることができます。

- **Refer to CDC guidance on “Symptoms of Coronavirus” for the most up to date information on symptoms associated with COVID-19.**

新型コロナウイルスに関連する症状の最新情報は、「新型コロナウイルスの症状」に関する疾病対策予防センター（CDC）ガイダンスを参照してください。

- **Responsible Parties should require employees to immediately disclose if and when their responses to any of the aforementioned questions changes, such as if they begin to experience symptoms, including during or outside of work hours.**

責任者は、従業員の前述の質問に対する回答が変化した場合（勤務時間内や勤務時間外などで症状が出始めた場合などを含む）は、直に報告することを徹底してください。

- **In addition to the screening questionnaire, daily temperature checks may also be conducted per U.S. Equal Employment Opportunity Commission or DOH guidelines. Responsible Parties are prohibited from keeping records of employee health data (e.g. temperature data).**

スクリーニングでの質問に加え、米国雇用機会均等委員会(U.S. Equal Employment Opportunity Commission)もしくは州保健局(DOH)のガイドラインに従い、毎日の検温も実施できます。責任者は、従業員の健康データ(例:体温のデータ)を記録に残すことは禁じられています。

- **Responsible Parties must ensure that any personnel performing screening activities, including temperature checks, are appropriately protected from exposure to potentially infectious workers or vendors entering the site. Personnel performing screening activities should be trained by employer- identified individuals who are**

familiar with CDC, DOH, and OSHA protocols.

責任者は、検温を含むスクリーニングを行う担当者が、感染の可能性のある従業員や業者から適切に保護されていることを確認してください。スクリーニングを実施する担当者の訓練は、疾病対策予防センター(CDC)、州保健局(DOH)、および米国労働省労働安全衛生局(OSHA)の規定に精通している、雇用主が特定した者によって行ってください。

- **Screeners should be provided and use PPE, including at a minimum, a face mask, and may include gloves, a gown, and/or a face shield.**

スクリーニング担当者には、最低限、マスク、手袋、ガウン および/またはフェイスシールドを含む個人用防護具(PPE)が提供され、これらを使用しなければなりません。

- **An employee or vendor who screens positive for COVID-19 symptoms should not be allowed to enter the premises and should be sent home with instructions to contact their healthcare provider for assessment and testing. Responsible Parties must immediately notify the state and local health department where the site is located about any positive case. Responsible Parties should provide the employee with information on healthcare and testing resources.**

スクリーニングで新型コロナウイルスの症状が確認された従業員や業者は、店舗内に入ることはできず、アセスメントと検査を受けるために医師に連絡するという指示のもと、帰宅する必要があります。責任者は、感染が確認された場合は、直ちに地域の保健局に通知しなければなりません。また、従業員にヘルスケアおよび検査に関する情報を提供してください。

- **Responsible Parties must review all employee and vendor responses collected by the screening process on a daily basis and maintain a record of such review. Responsible Parties must also identify a contact as the party for workers to inform if they later are experiencing COVID-19-related symptoms, as noted in the questionnaire.**

責任者は、スクリーニングによって収集されたすべての従業員と業者の回答を毎日確認し、その確認記録を継続する必要があります。また、スクリーニングの質問表に記載されているように、後にウイルス感染に関連する症状が発生した場合に情報を提供するため、職場で連絡担当者を決める必要があります。

- **Responsible Parties must designate a site safety monitor whose responsibilities include continuous compliance with all aspects of the site safety plan.**

責任者は、職場での安全計画のすべての側面を、継続的に遵守しているかモニタリングする担当者を決めておく必要があります。

- To the extent possible, Responsible Parties should maintain a log of every person, including workers and vendors, who may have close or proximate contact with other individuals at the work site or area; excluding customers and deliveries that are performed with appropriate PPE or through contactless means. The log should contain contact information, such that all contacts may be identified, traced and notified in the event an employee is diagnosed with COVID-19. Responsible Parties must cooperate with state and local health department contact tracing efforts.

責任者は、従業員や訪問者を含め、職場で他者と接触した人の記録を作成しておく必要があります。適切な個人用防護具(PPE)を使用、または直接接触のない配達員は対象外となります。記録には、従業員がウイルス感染と診断された場合に、すべての接触者を確認、追跡、通知できるように、連絡先情報を含める必要があります。また、責任者は、地域の保健局の追跡調査に協力しなければなりません。

- Responsible Parties cannot mandate that customers complete a health screen or provide contact information but may encourage customers to do so.

責任者は、顧客に対してスクリーニングの完全な実施、連絡先の提供を義務付けることはできませんが、そうするよう勧めることができます。

- Responsible Parties should refer to DOH’s “Interim Guidance for Public and Private Employees Returning to Work Following COVID-19 Infection or Exposure” regarding protocols and policies for employees seeking to return to work after a suspected or confirmed case of COVID-19 or after the employee had close or proximate contact with a person with COVID-19.

責任者は、従業員がウイルス感染の疑いのあるまたは感染が確認された場合、または感染者と濃厚接触していた場合、その後仕事に戻る場合のプロトコル及びポリシーに関して、州保健局(DOH)の「新型コロナウイルス感染に係る公的および私的機関の従業員の職場復帰ための暫定ガイダンス」を参照してください。

B. Tracing and Tracking 遡及と追跡

- Responsible Parties must notify the state and local health department immediately upon being informed of any positive COVID-19 test result by a worker at their site.

責任者は、従業員から新型コロナウイルス検査の陽性結果の通知があれば、直ちに地域の保健局と州の保健局に報告しなければなりません。

- **Responsible Parties must designate a site safety monitor whose responsibilities include continuous compliance with all aspects of the site safety plan.**

責任者は、職場での安全計画のすべての側面を、継続的に遵守しているかモニタリングする担当者を決めておく必要があります。

- **In the case of an employee, vendor, or customer who interacted at the business testing positive, the Responsible Parties must cooperate with the state and local health department to trace all contacts in the workplace, and the health department where the site is located must be notified of all employees logged and vendors/customers (as applicable) who entered the food service location dating back 48 hours before the individual first experienced COVID-19 symptoms or tested positive, whichever is earlier . Confidentiality must be maintained as required by federal and state law and regulations.**

職場で接触のあった従業員、業者または顧客が検査で陽性の場合、責任者は地域と州の保健局と協力し、職場でのすべての接触者を追跡する必要があります。また建物が所在している地域の保健局は、そのロケーションに入ったすべての従業員、業者又は顧客（可能であれば）につき、感染者の発症か、もしくは検査で陽性と判明したか、どちらか早い時点から **48** 時間前まで遡って通知しなければなりません。連邦および州の法律と規制が定める、守秘義務は遵守してください。

- **Local health departments may, under their legal authority, implement monitoring and movement restrictions of infected or exposed persons including home isolation or quarantine.**

地域の保健局は、自宅での隔離または待機を含み、感染者もしくは接触者のモニタリングおよび移動制限を行います。

- **Individuals who are alerted that they have come into close or proximate contact with a person with COVID-19, and have been alerted via tracing, tracking or other mechanism, are required to self- report to their employer at the time of alert and shall follow the protocol described and referenced above.**

ウイルス感染者と濃厚接触又は接触したことを追跡調査等により通知された者は、直ちに雇用主に自ら報告する義務があり、上記で説明及び言及したことに従ってください。

IV. EMPLOYER PLANS 雇用主による計画

Responsible Parties must conspicuously post completed safety plans on site for employees. The State has made available a business reopening safety plan template to guide business owners and operators in developing plans to protect against the spread of COVID-19.

責任者は、完成した安全計画書を現場の目に付く場所に掲示しなければなりません。州は、事業者・運営者が、新型コロナウイルス感染拡大を防止するための計画を策定する際に役立つよう作成した、経済活動再開の安全計画の書式サンプルは入手可能です。

Additional safety information, guidelines, and resources are available at:

追加の安全に関する情報、ガイドライン及びリソースは、以下を御覧ください。

New York State Department of Health Novel Coronavirus (COVID-19) Website

<https://coronavirus.health.ny.gov/>

ニューヨーク州保健局 新型コロナウイルス関連ウェブサイト

Centers for Disease Control and Prevention Coronavirus (COVID-19) Website

<https://www.cdc.gov/coronavirus/2019-ncov/index.html>

疾病予防対策センター 新型コロナウイルス関連ウェブサイト

Occupational Safety and Health Administration COVID-19 Website

<https://www.osha.gov/SLTC/covid-19/>

労働省労働安全衛生局 新型コロナウイルス関連ウェブサイト

At the link below, affirm that you have read and understand your obligation to operate in accordance with this guidance:

以下のリンクで、このガイダンスにある実施すべき義務を読んで理解したことを申告してください。

<https://forms.ny.gov/s3/ny-forward-affirmation>